

通过浅谈艺术歌曲对高师声乐专业学生艺术修养的影响这一课题的研究、整合，相信能够帮助高师声乐专业学生今后通过演唱艺术歌曲来提高自身的综合文化修养和艺术修养。

参考文献

- [1] 余笃刚.声乐语言艺术[M].长沙:湖南文艺出版社, 2000.06P1.
- [2] 肖黎声.声乐[M].上海:上海音乐出版社, 2006.08P47-63.
- [3] 张建一.法语歌唱正音[M].上海:上海音乐出版社, 2007.06P1.
- [4] 苏珊朗格.艺术问题[M].北京:中国社会科学出版社,1983.
- [5] 王一川.审美体验论[M].天津:百花文艺出版社,1992.
- [6] 蔡良玉著.西方音乐文化.人民音乐出版社.

**О ПРОБЛЕМАХ АДАПТАЦИИ ПРИ АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
“ЛОЛИТА” В. НАБОКОВА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ
TRANSLATION VARIATION IN SELF-TRANSLATED LITERARY WORKS
IN LOLITA BY NABOKOV**

Хуан Цюфэн,
Яньчэн, КНР

Ключевые слова: авторский перевод, адаптированный перевод, Набоков, Лолита

Резюме. Автор-переводчик постоянно прибегает к адаптации при авторском переводе потому что, с одной стороны, автор-переводчик имеет права пополнить и улучшить своё произведение, с другой стороны, он хочет распространить своё произведение, уделяет большее внимание эстетике читателей. Данная работа посвящена проблемам адаптации при авторском переводе романа “Лолита” В. Набокова с английского на русский. Цель заключается в следующем: лучше понять суть перевода и адаптированного перевода, рассмотреть стратегию и принципы адаптированного перевода, предложить новую точку для исследования романа “Лолита”.

Keywords: self-translation, translation variation, Nabokov, Lolita

Summary. Variation often occurs in the process of self-translation. By taking self-translated novel Lolita of Nabokov from English to Russian as an example, this paper attempts to describe the principles of translation variation and give us a deeper understanding of translation, self-translation and translation variation.

摘要：自译性质及其自译者动机决定自译者在翻译过程中常采用变译策略。研究拟以美籍俄裔作家纳博科夫的英-

俄自译作品*Lolita*为例来探讨自译中的变异问题，利于更深入地理解变译及其翻译实质，研究变译策略及其原则，思考变译者素质，同时也为自译研究及《洛丽塔》研究提供一个新视角。

关键词：自译；变译；纳博科夫；洛丽塔

一、变译实质

变译思想古来有之。西方古罗马时期翻译理论家西塞罗“演说家式”的翻译观，昆体良的“与原作竞争”说，国内道安的“五失本”等都体现了朴素的变译思想。18世纪中期在俄罗斯、法国改写、模仿风，国内严复、林纾等人的翻译作品正是变译思想的具体体现。但作为理论术语，“变译”是由国内学者黄忠廉教授在大量的变译实践基础上提出的。他认为，变译是指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。[4]变通手段依

据原作内容与形式上的变动特征来确定，包括增、减、编、述、缩、并、改和仿八种。八种变通手段组成十二种变译方法：摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐译、译写、参译、仿作。

二、纳博科夫自译作品《洛丽塔》中的变译

1. 自译实质

关于自译是不是翻译这一论题在学界仍有争议，但大多数学者认为自译是翻译。在涅柳宾 (Л.Л. Нелюбин) 2003年版的《翻译详解词典》(«Толковый переводческий словарь») 中收录了有关自译的词条，该词条共有四个义项，都认为自译(автоперевод, авторский перевод)是一种特殊的翻译形式，是由源文本作者完成的翻译行为及其产生的结果。其中前三条义项都倾向于认为自译原则上是翻译的最可靠方式，因为没有人能够比作者自己更好地了解源文本，且自译者在自译过程中享有极大的创作自由度。然而这种真正的自译只可能在绝对的双语作者条件下实现，且发生频率不高。可以说，自译不仅是翻译的最可靠方式，且是翻译的最高形式。

2. 《洛丽塔》中变译实例

(1) 增

例3-1 I cannot be absolutely certain that in the course of **the winter** she did not manage to have, in a casual way, improper contacts with unknown young fellows;
Я не могу поклясться, что в течение **той зимы (1948–1949 г.)** Лолите не удалось войти мимоходом в непристойное соприкосновение с мальчишками.

此例中译者超越自身权限对译文本进行调整，加确了源文本的时间概念the

winter (那个冬天)，即1948-1949年，使译入语读者深刻体会到叙述者的学术性及其叙述的真实性。

(2) 改

例3-2 I have not much at the bank right now but I propose to borrow —you know, as **the Bard said, with that cold in his head, to borrow and to borrow and to borrow.** (就像莎士比亚头上受了风寒后所说的，去借，去借，去借。)

引例中着重部分戏仿了莎士比亚悲剧《麦克白》第五场第五节中话语，使本为严肃的杀人场面变得荒谬，像一场滑稽戏一样，不觉引人发笑。亦能够突出奎尔蒂的伪文人特点和故事发展的悲剧性结局。

译者考虑到译入语读者的审美趣味，植根于俄罗斯民族文化，引用并改写了本民族中同样著名的诗人普希金《叶甫根尼·奥涅金》(«Евгений Онегин»)中的诗行：«Служив отлично-благородно / Долгами жил его отец» (他的父亲一生忠于职守，退職后落得个债台高筑)，在译入语环境中重塑滑稽情景，成功地再现了原作戏谑效果。译文如下：

у меня сейчас маловато в банке, но ничего, **буду жить долгами, как жил его отец, по словам поэта.**

(3) 减

例3-3 denying by implication that she denies those amusing **rumors, rumor, roomer.**
отрицая и намекая, что не совсем отрицает забавные **слухи о квартиранте.**

文中rumor (谣言) 和roomer (房客) 具有相同的发音，不同的语义。由于语言体系的差异，在译文本中无法再现游戏功能，故而只能舍弃。

(4) 仿

例3-4 O my Carmen, my little Carmen, **something, something**, those **something nights**, and the stars, **and the cars, and the bars, and the barmen**;
О Кармен, Карменситочка, вспомни-ка там,... и гитары, и бары, и фары, тратам

引例是亨·亨和洛在客厅单独相处时，因性感少女洛的魅力而欲火上升，为了掩饰自己的紧张状态而随口改编和哼唱了洛喜欢的一首流行歌曲。引例短小押韵，朗朗上口。译文应该同样短小押韵，适于哼唱。译者考虑到译入语特点及其读者审美需求，仿照源文本风格重塑译文本。

3. 变译实例启示

(1) 变译原则

从上面引例可见，纳氏主要采用增、改、减和仿等变译策略来阐释文本，重塑文本，完善文本和模仿文本。纳氏在自译中主要采用的变译原则有明晰化原则（增，减），功能对等原则（改，仿），和谐原则（以译入语语境和读者审美需求等为导向）和关联原则（增、减、改和仿都基于源文本的总体精神，并非无源之水无本之木）。

(2) 变译原因

1) 版权决定变译

文学自译的特殊性在于作者与译者重合。译者因享有作者的版权，故而在自译过程中具有较大的创造性和自由度，往往更加灵活自如，可以对原作不满意的地方进行修改、编辑，使之更加优化。

2) 过程决定变译

从自译过程来看，自译活动简化了阅读阶段，是创作主体在新的创作环境中对旧有事件的自主性回忆。故而在自译过程中会对违反译入语语言规范，行为习俗等地方进行更正。

3) 动机决定变译

从自译研究文献来看，自译动机多样，但主要有两个：延续作品广度和完善作品。这就明确了译者在自译过程中的总体原则，以译入语读者审美需求为导向对原作进行修改、调整 and 二度创作。

四、结语

自译者动机、自译性质注定了自译者常悖离传统全译而在译文中采用变译策略，这为变译研究提供了一个新视角。从自译视角探讨变译问题利于深化变译和翻译实质，确立变译原则。变译是变译者根据特定读者的特殊需求采用变译策略摄取原作信息的过程及其产生的结果。变译与全译并立共存，变译中有全译，全译中有变译。变译者在变译过程中应遵循明晰化原则，功能对等原则，和谐原则和关联原则。理想变译者应具有自译者的素质，以原作为起点，以各方需求为准绳，以实效为目的，该删则删，当改则改，化复杂为简单，化模糊为清晰，边译边作。

参考文献：

- [1] Набоков В.В. Лолита, СПб.: Азбука-классика, 2005.
- [2] Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва: Издательство «Флинта», 2003.
- [3] Alfred Appel, JR. The annotated Lolita[M]. New York: McGraw-Hill Book Company, 1970.
- [4] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.

ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ МЕДИАИМИДЖА КНР В СВЕТЕ ЕВРАЗИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ THE CONCEPT AND MAIN ASPECTS OF THE MEDIA IMAGE OF CHINA IN THE LIGHT OF EURASIAN ECONOMIC INTEGRATION PROCESSES